

Glossary of Bulgarian Terms

Avtorski [áforski]: Author's obrabotki characterized by an enhanced role of the arranger.

Baraki [baráki]: Tents temporarily erected on streets for weddings and other celebrations.

Chetvorka [τΣetfórka]: Quartet.

Direktsiya Muzika [diréktсия múzika]: A government agency controlling music activities.

Dobrudzha [dóbrudZa]: Region in Northeastern Bulgaria.

Dvoyanka [dvojánka]: Double-pipe flute with one of the pipes producing a steady drone.

Dvuredki [dvurédki]: Button accordions with two rows of buttons.

Elenino Horo [elénino horó]: Elena's dance notated in Pψ.

Gaida [gájda]: Traditional goat-skin bagpipe.

Glasove [glasové]: Voices.

Grupa [grúpa]: Group or band.

Gǔdulka [gǔdúlka]: A bowed string instrument held vertically.

Hicaz [hidZás]: Microtonal or non-microtonal makam.

Hicazkar [hidZáskjár]: Microtonal or non-microtonal makam.

Horo [horó]: An open-circle or line dance formed by dancers holding hands.

Hudozhestvena Samodeinost [hudóZestfena samodéjnost]: Amateur Art.

Huzzam [huzam]: Microtonal or non-microtonal makam.

Karcigar [kardZagár]: Microtonal or non-microtonal makam.

Kategoriya [kategórija]: Category or performing level of a wedding orchestra.

Kaval [kavál]: An end-blown flute similar to the Turkish kaval and the Arabic *ney*.

Kolektivi [kolektívi]: Collectives for folk music.

Kolyano [koljáno]: Parallel or contracting period.

Kopanitsa [kópanitsa]: A dance tune in $\Theta 8$ (2+2+3+2+2).

Krivo Horo [krívo horó]: Crooked dance.

Makam [makám]: Scale of Middle Eastern origin.

Mustear [mjusteár]: Microtonal or non-microtonal makam.

Narodna Muzika [naródna múzika]: Folk music, “people’s music.”

Narodni Pesni [naródni pésni]: Folk songs.

Obrabotki [obrabótki]: Choral arrangements. *Obrabotka* [obrabótka] is singular.

Otkrivane [otkrívane]: Opening piece for a wedding orchestra.

Pirin [pírin]: Pirin mountain and region in Southeastern Bulgaria.

Pravo Horo [právo horó]: “Straight Dance,” Bulgarian dance in a duple meter.

Razdrobyavane [razdrobjávane]: Subdivision, breaking down into smaller pieces.

Rhodopes [Rodópi]: Rhodope mountain and region in Southern Bulgaria.

Rúchenitsa [rɯʧɛnítsa]: One of the most common Bulgarian dances in $\Theta 8$.

Selska Svbatba [sélska svádba]: Village wedding.

Shope [Σóp]: A region in Western Bulgaria.

Shopska harmoniya [Σópska harmónija]: Shope harmony.

Strandzha [strándZa]: A region in Southeastern Bulgaria.

Sultani Yegah [sultaní jegjáh]: Microtonal or non-microtonal makam.

Suzinak [suzinák]: Microtonal or non-microtonal makam.

Tambura [tamburá]: Long-necked plucked lute.

Tarambuka [tarambúka]: An hourglass-shaped hand-drum.

Temi [témi]: Motivically related periods (themes) exploring a common idea.

Trakiiska [trakíjska], *Trakiiskata* [trakíjskata]: Thracian, the Thracian.

Trakiiski [trakíjski]: Thracian (plural).

Trakiya [trákija]: The region of Thrace and also the name of Papazov's wedding band.

Troika [trójka]: Trio.

Tŭpan [tɕpan]: A large cylindrical drum worn over the shoulder.

Vodeno Horo [ˈvɔɐ̯ɐno ɣoro]: A λινε δανχε ιν α μετριχ παττερν οφ ⊥8.

Yovino Horo [jóvino horó]: Yova's dance, based on a combined metric group &8+&8+Θ8.